

CE

双语
译林

壹力文库 139

THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE

纳尼亚传奇
狮子、女巫与魔衣柜

孩子们非常可能遭遇残忍的敌人，所以，起码让他们事先听说过勇敢的骑士和无畏的勇气。

——C. S. 刘易斯

〔英国〕C. S. 刘易斯 著 虞凤文 译

C. S. Lewis

译林出版社

非
外
借

双语译林
壹力文库

139

〔英国〕C. S. 刘易斯 著

虞凤文 译

纳尼亚传奇 狮子、女巫与魔衣柜

图书在版编目 (CIP) 数据

狮子、女巫与魔衣柜: 汉英对照 / (英) C.S. 刘易斯著;
虞凤文译. —南京: 译林出版社, 2016.11

(双语译林·壹力文库)

书名原文: The Lion, the Witch and the Wardrobe

ISBN 978-7-5447-6639-5

I. ①狮… II. ①C… ②虞… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童
小说—长篇小说—英国—现代 IV. ① H319.4 : I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第229271号

- 书 名 狮子、女巫与魔衣柜
作 者 [英国] C.S. 刘易斯
译 者 虞凤文
责任编辑 陆元昶
特约编辑 王正磊
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 8.5
字 数 68千字
版 次 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6639-5
定 价 24.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

致露西·巴菲尔德

亲爱的露西，

我为你写下这个故事，只是提笔时未曾想，你成长的速度超过我写故事的速度，你现在甚至已经过了读童话的年纪。等到此书付梓装订，你年岁愈增。但是他日某天，你会长到重新翻看童话的年龄。到那时，你可以将本书从高阁取下，掸去灰尘，告诉我你的读后感想。可能那时我年事已高，耳聋到听不清你说话，也不明白你讲的任何一个字，但我一直都是

深爱你的教父，

C.S. 刘易斯

目 录

第一章	露西探看衣柜·····	1
第二章	露西在衣柜里发现的东西·····	6
第三章	埃德蒙和衣柜·····	14
第四章	土耳其软糖·····	20
第五章	回到门的另一边·····	27
第六章	进入树林·····	34
第七章	和海狸的一天·····	41
第八章	晚餐之后发生的事情·····	49
第九章	在白女巫的宫殿·····	57
第十章	魔法开始破解·····	64
第十一章	阿斯兰靠近了·····	71
第十二章	彼得的第一场战斗·····	78
第十三章	时光起点的高深魔法·····	85
第十四章	女巫的胜利·····	92
第十五章	时光起点前的更高深魔咒·····	99
第十六章	石像的变化·····	106
第十七章	追逐白鹿·····	113
译后记	·····	121

第一章 露西探看衣柜

从前有四个小孩，他们分别是：彼得、苏珊、埃德蒙和露西。当时，为了躲避战时空袭，这四个孩子被送到远离伦敦的乡村，住到一位老教授的房子。故事就是在那里发生的。老教授的房子坐落在村子中央，离最近的火车站有十英里远，距最近的邮局也有两英里。老教授没有妻子，孤身一人。他和女管家麦克雷迪太太，还有三个仆人（分别是：艾薇、玛格丽特和贝蒂，不过她们在故事中出现的次数不多）一起住在这栋大房子里。老教授年纪很大，满头银发，把脸遮去了大半，孩子们几乎立刻就喜欢上了老教授。不过当他第一天晚上在门口迎接四个孩子时，他看上去有些奇怪。露西（四个孩子当中她年龄最小）一看见他便觉得有点儿害怕，而埃德蒙（他年龄倒数第二小）则是想笑，为了不让人发现他在笑，他只好不断假装擤鼻涕来掩饰自己。

第一天晚上，四个孩子向老教授道完晚安，就上楼休息了。刚一上楼，两个男孩就跑到两个女孩的房间，大家开始聊了起来。

“咱们这回运气可真好。”彼得说，“接下来肯定特别好玩，这个老头会让咱们随便玩。”

“我觉得他是一个可爱的老头。”苏珊说。

“哎哟，别扯了！”埃德蒙说。他当时已经累了，但又假装自己不累，这总是把他弄得没有好脾气。“别再用这种口气说话了。”

“什么口气？”苏珊说，“再说了，你这时候本来就该在床上睡觉的。”

“现在又学妈妈的口气说话，”埃德蒙说，“你是谁啊，管我什么时候上床睡觉，你自己睡你的觉吧。”

“咱们是不是最好上床睡觉？”露西说，“咱们在这里说话，万一被别人听见，肯定会挨骂的。”

“不会有事的。”彼得说，“我给你们讲，住在这种房子里，是不会有人在意我们做什么的。总之，他们听不见我们说话。从这里走到楼下的餐厅差不多都要十分钟，而且中间还隔了那么多的楼梯和过道。”

“什么声音啊？”露西突然说。她之前从来没有住过这么大的房子，一想到那些长长的过道还有一排排门后的空屋子，她心里就发毛。

“傻瓜，不过是一只鸟儿。”埃德蒙说。

“是猫头鹰吧，”彼得说，“对鸟儿来说这里可是个好地方啊。现在我应该去睡觉了，要不明天我们好好转一转吧，这种地方可能什么都有。来的路上，你们有没有注意到那些山，还有树林？这里可能会有鹰、鹿，可能还会有隼。”

“还有獾！”露西说。

“还有狐狸！”埃德蒙说。

“还有野兔！”苏珊说。

不过，第二天清晨，天空竟然下起了雨，雨很大，一直下着，以至于抬头向窗外望去，既看不见远山，也看不见树林，连花园

里的小溪也看不见。

“真是的！竟然下雨了！”埃德蒙说。孩子们刚和老教授一起吃完早餐，现在待在楼上一间房间里。房间是老教授为他们准备的，长而低矮，各有两扇窗户朝向两个不同的方向。

“埃德^①，别抱怨啦，”苏珊说，“估计再过一个小时，十有八九雨就会停。我们这会儿也有很多东西可以玩，这里有一台收音机，还有许多书。”

“我不喜欢这些，”彼得说，“我要去探索这座房子。”

彼得的这个主意得到了大家的赞同，于是探索行动就这样开始了。一般这种好像永远也走不到尽头的大房子，里面总会有许多让人意想不到的地方。刚开始，他们试着打开几扇门，结果和大家想象中一样，门后不过是空荡荡的房间而已。不过，没过一会儿，他们走进一个长长的房间，里面挂满了画，还有一副盔甲；紧接着又进入一间房，墙面挂满了绿色装饰品，角落里摆放着一把竖琴；之后，大家伙下三个台阶，上五个台阶，然后爬了一小段楼梯，来到一扇门前，打开后发现背后是一个阳台；接着是好几个相通的房间，里面堆着好多书——大部分都是旧书，有的书比教堂里的《圣经》还要大。没过多久，他们将目光投向一个非常空的房间，房间里只摆放着一个大大的衣柜，就是那种门上嵌着穿衣镜的衣柜。除了这个衣柜和窗台上一只死反吐丽蝇，屋子里什么也没有。

“这里什么也没有！”彼得说完，大家就都往外走了，不过，露西并没有离开。她停在原地，因为她想打开衣柜看看里面有什么。

① 埃德蒙的昵称。

么。虽然她估摸着这个衣柜多半上了锁，但还是觉得值得一试。令她大吃一惊的是，她没费什么力气就打开了衣柜。拉开衣柜门，只见两个樟脑丸滚了出来。

露西往里看，发现里面挂着几件大衣，多数是长款皮毛大衣。露西可是最喜欢皮毛大衣的味道和毛茸茸的感觉了，于是她立马走进去，钻到衣服中间，用脸摩挲衣服的表面。当然，她并没有关上衣柜门，因为她知道把自己关在衣柜里是一件特别愚蠢的事情。过了一会儿，她又往里面走了几步，发现第一排衣服后还挂着一排衣服。那里面光线很暗，几乎像是在黑夜里，她便伸直胳膊在前方摸索，以防脸撞到衣柜后壁。她向前走了一步，又迈了两三步，想着手指马上就要触到衣柜后壁的木板了，但是她一直都没有摸到。

“这可真是一个顶庞大的衣柜啊！”露西心里一边想，一边用手把柔软的皮毛大衣推向两边，好继续往里面走。随后，她注意到脚下传来嘎吱嘎吱的声音。“我估计这里还有很多樟脑丸吧？”她心里嘀咕着，弯下腰，伸手去摸，但她并没有摸到衣柜底部光滑的硬木板，反而感觉手指触到了软软的粉状物体，而且特别凉。“这可真是奇怪！”露西说着又往前走了一两步。

就在下一秒，她发现拂过脸庞和双手的不再是之前的柔软的皮毛大衣，变成了坚硬而粗糙的东西，还刺得人生疼。“这是怎么回事？感觉就像是树枝！”露西惊叫。然后，她发现前方亮着一盏灯。本来走几英尺就该摸到衣柜后壁的，可现在走了好长的距离还没到。此刻，露西感觉有东西飘在自己头上，冰冰的、软软的。片刻之后，她发现自己正站在一片暗夜笼罩下的树林中央，脚下是积雪，周围飘着雪花。

露西心里有点儿害怕，但与此同时，她又觉得好奇和兴奋。她扭过头往回望，透过黑黑的树林，还能看见打开着的衣柜门，甚至还瞥见了那间空房子——她出发的地方（当然，她并没有关上衣柜门，因为她知道把自己关在衣柜里是一件特别愚蠢的事情），那里看起来还是白天。“万一出了什么事，我随时都可以走回去。”露西心里想着。她开始踩着嘎吱作响的积雪往前走，穿过树林，朝着那盏灯走去。大约过了十分钟，她走到那盏灯跟前，发现原来那是一盏路灯。露西站在那里，凝视着路灯，心里在想为什么树林中央会有一盏路灯呢，还有自己接下来该做什么呢。就在这时，她听见一阵啪嗒啪嗒的脚步声向她靠近。不一会儿，她就看见一个长相奇特的人从树林中走出来，来到灯光下。

这个怪人只比露西高一点点儿，他头顶上撑着一把伞，伞上面落了一层白白的雪。自腰部往上，他和寻常人无异，不过他的腿长得像山羊腿（腿上的毛发黝黑发亮），而且他没有脚，只有一对羊蹄。另外，他还有尾巴，只不过露西一开始并没有注意到，因为那人为了不让尾巴拖在雪地上，将它搭在了举伞的胳膊上。他的脖子上围着一条红色的围巾，肤色也红通通的。他的脸较小，生得古怪但招人喜欢，下巴上有一小绺胡子，头发是卷的，额头两侧、头发中间各戳出一只角。我刚提到他的一只手撑着伞，另一只手臂携着几个棕色纸包。在雪地里拿着包裹，让人觉得他像是刚买完圣诞物品。这个怪人就是半人羊^①，他看见露西时，吓了一跳，手里的包裹全掉到雪地上了。

“天啊！”半人羊惊叫起来。

① 古罗马神话中的精灵，长有羊角、羊耳、羊腿和羊尾的半羊半人的男子。

第二章 露西在衣柜里发现的东西

“晚上好。”露西说。不过，刚开始半人羊忙着捡地上的东西，没顾上回答，等他捡完包裹，才向露西鞠了一躬。

“晚上好，晚上好，”半人羊说，“不好意思——我不是要多嘴——不过要是我没猜错的话，你是夏娃^①的一个女儿吧？”

“我叫露西。”露西回答，有点儿不明白半人羊的意思。

“那你真的是——请原谅我的冒昧——就是他们说的小女孩吗？”半人羊问道。

“当然，我是个女孩。”露西回答。

“那你真的是人？”

“当然，我是人。”露西说，她仍然有一些糊涂。

“真是的，真是的，”半人羊说，“你看我真傻！不过，我之前还真没有见过亚当之子，也没有见过夏娃之女。我太开心了，就是说——”说到这里，半人羊突然停住了，像是差点儿就要说漏嘴，但又及时想到，没把它说出来。“开心，开心，”他接着说，“请允许我介绍我自己，我叫塔姆纳斯。”

^① 夏娃同下文中的亚当都是《圣经》人物，据《圣经》记载，二人是人类的祖先。

“很高兴认识你，塔姆纳斯先生。”露西说。

“哦，露西，夏娃之女……我再冒昧问一下，”塔姆纳斯先生说，“你是怎么来到纳尼亚的？”

“纳尼亚？那是什么？”露西说。

“这里就是纳尼亚王国，”半羊人说，“我们脚下的土地正是纳尼亚的国土，从那盏路灯开始，一直到东部海岸的凯尔帕拉维尔宫殿，都是纳尼亚的疆域。而你——你是来自西面的野树林吗？”

“我……我从空房里的那个衣柜来。”

“唉！”汤姆纳姆先生懊悔地说，“我要是小时候在地理上多花一点儿工夫，就肯定知道这些奇奇怪怪的国家了，现在要学也太晚了。”

“但我说的根本不是国家，”露西说，她差不多要哈哈大笑起来，“我说的那个地方就在后边——至少——我不确定，那里现在正是夏天。”

“可这时候，”塔姆纳斯先生说，“纳尼亚是冬天，这里进入冬天已经很长一段时间了。要是继续站在雪地里聊天，咱俩一会儿就都得感冒了。来自遥远的空间国的、夏日光辉永不消逝的衣柜之城的夏娃之女，不知你是否愿意与我一起喝个茶？”

“塔姆纳斯先生，谢谢你的好意，”露西说，“可我觉得我该回去了。”

“我家就在这附近，”半人羊说，“那里有熊熊燃烧的炉火——有吐司面包——还有沙丁鱼罐头——还有蛋糕。”

“那好吧，你真好。”露西说，“但是我不能待太久。”

“夏娃之女，那就请你挽住我的手臂，”汤姆纳姆先生说，“我为咱们撑伞，这是我们要走的路。好了，现在出发。”

于是，露西伸出手，挽住这个陌生生物的手臂，像是挽着一位自小就相识的朋友，走进树林里。

他们没走多远，道路就变得崎岖不平，石块四处散落，周围尽是起起伏伏的山丘。走到一个小山谷底时，塔姆纳斯先生突然拐了个弯，好像迎面就要撞上一块大得不同寻常的岩石似的。不过，到了最后，露西才发现，原来塔姆纳斯把她带到了一个小山洞入口。刚进洞，明亮的木柴火光就晃得露西直眨眼睛。塔姆纳斯先生停住脚，用干净的小火钳从火堆中夹出一块燃烧着的木头，点燃了一盏灯。“茶一会儿就好。”他说着，随即把茶壶放到火堆上。

露西心想，自己可从来没有去过比这里更好的地方。小山洞干燥、整洁，洞壁的石头泛着红光，地上铺着地毯，还摆着一张桌子和两把椅子（“一把给我的朋友坐，一把给我。”塔姆纳斯先生说道），还有一个储物柜，摇曳的火光上方是壁炉架，上方是一幅画，画上是一只蓄着灰色胡须的老半人羊。山洞另一个角落里有一扇门，露西猜想那一定通向塔姆纳斯先生的卧室。洞内一面墙边靠着一个书架，上面摆满了书，诸如《西勒诺斯^①的传奇人生和书信》《宁芙^②及其生活》《人、僧侣和猎场看守人》《通俗传说研究》《人类是神话虚构吗？》等。在塔姆纳斯摆放茶具的时候，露西就在边上翻看书架上的书。

“好了，夏娃之女，过来享用吧！”半人羊说。

这真是美妙的茶点。塔姆纳斯煮了美味的褐色鸡蛋，一人一个，鸡蛋很嫩；有烤吐司面包，有的放了沙丁鱼，有的抹了黄油，

① 西勒诺斯，希腊神话中的森林之神，是森林诸神的首领。

② 希腊神话中的水泽仙女，一般是美丽的少女的形象，喜欢歌舞，出没于山林、原野、泉水、大海等地。

有的抹了蜂蜜；还有裹着糖衣的蛋糕。当露西吃够，半人羊才开口说话，从神奇的传说到发生在树林的真实故事。他向露西描绘午夜舞会，那些生活在井里的宁芙女神和生活在树上的树妖都跑出来和半人羊跳舞；他给她讲述大家是如何长途跋涉追逐乳白色公鹿的，因为谁捉到那头白鹿，它就可以满足谁的愿望；他告诉露西他自己和野蛮的红色小矮人在深矿之中和森林地面下的岩洞里享用盛宴和寻宝的经历；他说起树木苍翠欲滴的夏天，年老的西勒诺斯会骑上胖驴子来这里拜访；偶尔巴克斯^①也会来拜访，巴克斯一来，溪流里流淌的就不再是水，而是汨汨的红酒，整个树林狂欢起来，一直要持续好几个星期。“这里可不是一直都是冬天的。”他哀伤地加上一句。接着，为了让自己振奋起来，塔姆纳斯从储物柜上的一个盒子里取出一支外形奇怪又小巧的笛子，像是用稻草做成的。他开始吹奏起来。那笛子发出的乐音让露西在同一时刻里又想笑，又想哭，还特别困。她迷迷糊糊，一定是过了好几个小时，才突然惊醒过来，她说：

“哦，塔姆纳斯先生——我并不想打断你，我真的很喜欢你吹奏的曲子——可是，我现在必须回家了。我本来只打算在这里待一小会儿的。”

“现在已经来不及了，你知道的。”半人羊说。他放下笛子，悲伤地朝她摇着脑袋。

“来不及？”露西从椅子上弹了起来，感到很害怕。“你是什么意思？我现在就要回家，其他人得担心我是不是发生什么事了。”不过，她片刻之后又问道：“塔姆纳斯先生，到底发生了什么？”

① 古罗马神话中的酒神。

因为她看见半人羊的褐色眼眸里噙满了泪水，一颗颗泪珠顺着他的脸颊流下，滑过鼻尖落下来，最后他竟双手掩面号啕大哭起来。

“塔姆纳斯先生！塔姆纳斯先生！”露西十分难过地说，“别哭，别哭，这到底是怎么回事？你还好吗？亲爱的塔姆纳斯先生，告诉我到底怎么了？”但半人羊一直不停地抽泣，似乎心都要哭碎了，甚至当露西走过去环抱他，把自己的手帕递给他时，他也没有停止哭泣，只是接过手帕不断擦拭眼泪，直到手帕湿得不得了了，才用双手拧干，没过多久，露西脚下就被泪水浸湿了一片。

“塔姆纳斯先生！”露西一边冲着他的耳朵大喊，一边摇晃他，“不要哭了。赶紧停下来！像你这样强壮的半人羊真该为自己感到羞愧，竟然哭了这么久。你到底是为什么要哭啊？”

“呜——呜——呜——”塔姆纳斯先生呜咽地说，“我哭是因为我是一个可恶的半人羊。”

“我一点儿都不觉得你可恶，”露西说，“我觉得你是一只特别好的半人羊，你是我见过的最善良的半人羊。”

“不——不——如果知道我做过的事情，你就不会这样说了。”塔姆纳斯先生抽抽噎噎地说，“其实，我是特别坏的半人羊，我觉得自古以来，没有比我更可恶的了。”

“可是，你做了什么？”露西问。

“我尊敬的父亲，”塔姆纳斯先生说，“那边壁炉架上的就是他的画像，他绝对做不出这样的事情。”

“什么样的事情啊？”露西问。

“就是我做的事情，”半人羊说，“在白女巫手下做事。这就是可恶的我。我在白女巫手下工作。”

“白女巫？谁是白女巫？”

“哎，她就是掌控整个纳尼亚的人，就是她让这里只有冬天，永远都是冬天，还没有圣诞节，你想想看！”

“太可怕了！”露西说，“那她让你做什么呢？”

“最糟糕的就是这个，”塔姆纳斯先生深深叹了一口气，“我是她手下的绑匪，这就是我的真实身份。你看着我，夏娃之女。在树林里遇见任何一个可怜纯真的小孩子，即使他从未害过我，但我也会假装对他友好，带他到我的洞里，我这么做只是为了将他催眠，然后把他交到白女巫的手里。你相信吗，我就是这样的半人羊？”

“当然不相信，”露西说，“我确信你不会做出这种事情。”

“但是我已经做了，”半人羊说。

“这个嘛，”露西慢吞吞地说（因为她想表现出自己的真诚，又不想伤害塔姆纳斯），“这个确实不好，但你现在因为这件事情这么懊悔，我相信，你以后肯定不会再做这种事情啦。”

“夏娃之女，你还不明白吗？”半人羊说，“我不是说我之前做过这种事情，而是我正在做这件事，此刻正在做。”

“你什么意思？”露西脸色变得苍白，大声地说。

“你就是那个可怜纯真的孩子，”塔姆纳斯说，“我之前接到白女巫的命令，如果在树林里看见亚当之子或者夏娃之女，就要抓住他们，把他们交给白女巫。你是我遇见的第一个孩子。我刚刚假装成你的朋友，邀请你和我一起喝茶，而我一直在等你睡着，然后跑去告诉白女巫。”

“不，塔姆纳斯先生，你不会这样做的，”露西说，“你不会的，对不对？而且，而且你也不一定非得按她的命令行事。”

“如果我不这样做，”他说着开始哭起来，“她一定会知道这件

事，到时，她会砍掉我的尾巴，锯掉我的角，拔掉我的胡须，然后挥动手中的魔杖，把我的美丽偶蹄^①变成可怕的奇蹄^②，就跟难看的马蹄一个样。要是这样她仍然盛怒难消，她就会把我变成石头雕像。我就会变成她那恐怖宫殿中唯一的半人羊，直到凯尔帕拉维尔的四尊宝座都座上有人——天知道那得等到什么时候，或者永远不会有那么一天也说不定！”

“塔姆纳斯先生，听你这么说，我真的很抱歉，但求求你放我回家吧。”

“放心，我会放你走的，”半人羊说，“我当然要放你走。我现在明白了，遇见你之前，我并不知道人类是什么样的。可我现在认识你了，我当然不会把你交给白女巫。不过我们得赶快离开这里，我会把你送到那盏路灯下。你应该还记得怎么回空间国，怎么回到衣柜之城的路吧？”

“我当然记得。”露西说。

“我们必须尽可能安静地离开这里，”塔姆纳斯先生说，“整片树林都分布着她的耳目，甚至有些树也是站在她那边的。”

他们俩站起来，顾不上收拾桌上的茶点，塔姆纳斯先生再次撑开伞，然后把手臂伸向露西，两人手挽手向外面的雪地走去。回去的路线和来时的路线完全不同。他们一路上小心翼翼，彼此不说一句话，用最快的速度走路，而且塔姆纳斯先生一直选择从最黑暗的地方走。当两人再次来到路灯下，露西悬着的心终于落了下来。

“夏娃之女，你知道怎么从这里回去吧？”

① 偶蹄，脚趾为偶数，牛、羊、鹿等都为偶蹄动物。

② 奇蹄，脚趾为奇数，现存奇蹄类只有马科、獾科和犀牛科。